

## 1. PERSONALIA

Geboorteplaats Leuven  
Geboortedatum 29/6/1982  
Nationaliteit Belg  
Burgerlijke staat wettelijk samenwonend met Eva Parton  
Kinderen Lorna Boulogne (°31/3/2012)  
Zanna Boulogne (°12/7/2015)  
Woonplaats Rue les Claines 16  
1320 Hamme-Mille  
Gsm +32 (0)489 26 66 60  
E-mail [pieterboulogne@gmail.com](mailto:pieterboulogne@gmail.com)  
Website [pieterboulogne.com](http://pieterboulogne.com)



## 2. WERKERVARING

### 2.1. UGent

1/10/2015-heden **Gastprofessor Russische letterkunde** (ZAP, 20%)  
Slavistiek en Oost-Europakunde, Faculteit Letteren en Wijsbegeerte  
**Lesopdrachten:** Geschiedenis van Rusland (Ba 1), Russische literatuur en cultuur (Ba 1).

14/2-31/8/2014 **Gastprofessor Russische letterkunde** (ZAP, 35%)  
Slavistiek en Oost-Europakunde, Faculteit Letteren en Wijsbegeerte  
**Lesopdracht:** Russische literatuur II (Ba 3).

### 2.2. KU Leuven

26/9/2015-heden **Wetenschappelijk medewerker** (BAP, 30%)  
Onderzoeksgroep Slavische Studies, Faculteit Letteren  
**Lesopdrachten:** Russische taalkunde I (Ba 1) en Russische taalkunde II (Ba 2).

26/9/2011-25/9/2015 **Doctor-assistent** (AAP, 20%)  
Onderzoeksgroep Slavische Studies, Faculteit Letteren  
**Lesopdracht:** Russische taalkunde I (Ba 1). Secretaris CC-vergadering.  
**Andere taken:** begeleiding bachelorpapers en evaluatie masterproeven, praktische ondersteuning congres Conference on 18<sup>th</sup> Century in Russia (17-21/7/2014).

24/9/2012-27/2/2013 **Praktijkassistent Russisch** (AAP, 20%)  
Instituut voor Levende Talen  
**Lesopdracht:** Russische taalbeheersing II (Ba 2).

1/3/2011-31/1/2012 **Coördinator van het Centrum voor Russische Studies** (ATP, 80%)  
Onderzoeksgroep Slavische Studies, Faculteit Letteren  
**Kerntaken:** programmasamenstelling en organisatie van het internationale congres Subjects. Framing Post-1989 on the European Screen. (15-17/12/2011), het congres Dag der Vlaamse slavisten (20/12/2011), lezingen, seminars, vormingen ('Rusland voor project managers' en 'Overlevingscursus Russisch'), filmvertoningen, boekpresentaties, thema-avonden, een studentenuitwisseling met de UMons (25-28/10/2011), het ontwerp en onderhoud van de website (Web Management System: Plone), creatie van een doelpubliek, communicatie, ontwerp en productie affiches, beheer database, de bibliotheekwerking.

1/10/2006-30/9/2010 **Doctoraatsbursaal** (BAP)  
Onderzoekseenheid Slavische Studies, Faculteit Letteren  
**Kerntaak:** voorbereiding van het proefschrift *Het temmen van de Scyth. De*

*vroege Nederlandse receptie van F.M. Dostoevskij.*

**Andere taken:** voorbereiding visitatie 2007 (bijlagen Zelfevaluatie-rapport), organisatie van 5e dag der Vlaamse slavisten (18/11/2007), organisatie van het internationale congres Nederlands-Vlaamse slavistendagen (22-24/9/2010), in 2007-2008 en 2008-2009 wekelijkse lesopdracht Russische taalbeheersing III (Ba 3).

## 2.3. Kruispunt Migratie-Integratie<sup>1</sup>

1/11/2014-heden **Docent sociaal tolken en sociaal vertalen** (1/11/2014-31/1/2015: 30%; 1/2/2015-heden: 50%)

## 2.4. UAntwerpen

1/10/2013-30/8/2015 **Docent Russisch** (behoudstatuut OP; 2013-2014: 60%; 2014-2015: 50%)  
 Departement Vertalers & Tolken, Faculteit Letteren en Wijsbegeerte  
**Lesopdrachten:** Vertalen uit het Russisch (Ba 3), Gespecialiseerd vertalen uit het Russisch (Ma 1), Studie van het cultuurgebied: Russisch. Partim I en II (Ma 1), Sociaal tolken (Ma 1).  
**Andere taken:** hoofd van de vakgroep Russisch, coördinator studentenuitwisseling Rusland, secretaris examencommissie Master Tolken, effectief stemgerechtigd lid onderwijscommissie Vertalers en Tolken, begeleiding en evaluatie bachelorpapers en masterproeven.

## 2.5. Artesis Hogeschool Antwerpen

1/2/2012-30/9/2013 **Docent Russisch** (OP; tot 9/2012: 90%; 2012-2013: 50%)  
 Departement Vertalers & Tolken  
**Lesopdrachten:** Russische grammatica I (Ba 1), Russische grammatica II (Ba 2), Russische tekstanalyse (Ba 2), Vertalen uit het Russisch (Ba 3), Russisch: idiomatische uitdrukkingen (Ma), Russische cultuur in teksten (Ma), Gespecialiseerd vertalen uit het Russisch: literair, audiovisueel, technisch (Ma).  
**Andere taak:** Academiejaar 2012-2013: hoofd van de vakgroep Russisch.

## 2.6. C.V.O. GLTT te Sint-Genesius-Rode

19/2-30/3/2013 **Docent Russisch** (deeltijds)  
**Lesopdrachten:** Russisch modules 10, 12 en 14 (B1 Threshold).

## 2.7. C.V.O. Centrum voor Levende Talen te Leuven

12/2010-17/3/2011 **Docent Russisch** (35%)  
**Lesopdracht:** Russisch richtgraad 1.1 (A1 Breakthrough)

## 2.8. Als zelfstandige in bijberoep

30/7/2015-heden  
 6/6/2011-1/2/2012  
 1/7/2005-31/8/2006 **Beëdigd en sociaal vertaler en tolk Russisch-Nederlands, privédocent Russisch**

## 3. OPLEIDINGEN, DIPLOMA'S EN CERTIFICATEN

### 3.1. Secundair onderwijs

1994-2000 **A.S.O. Latijn-Wiskunde.** Sint-Pieterscollege te Leuven

---

<sup>1</sup> Sinds 1/1/2015 maakt Kruispunt Migratie-Integratie, voorheen een vzw, deel uit van het extern verzelfstandigd Agentschap Integratie en Inburgering.

### 3.2. KU Leuven

- 21/5/2011 **Doctor in de Slavistiek en Oost-Europakunde** (93%)  
*Proefschrift: Het temmen van de Scyth. De vroege Nederlandse receptie van F.M. Dostoevskij.*  
*Promotoren:* prof. dr. E. Waegemans en prof. dr. R. Meylaerts.  
*Jury:* prof. dr. E. Waegemans (promotor), prof. dr. R. Meylaerts (copromotor), prof. dr. I. Michajlova (SpBGU), prof. dr. W. Weststeijn (UvA), dr. W. Coudenys (Lessius Hogeschool)
- 2006-2010 **Doctoraatsopleiding in de Slavistiek en Oost-Europakunde**  
*Selectie opleidingsonderdelen:* 20-31/08/2007: 19th Summer School in Translation Studies, CETRA; 2007: Academic Writing for Doctoral Students, ILT; 2009: Seminar and Presentation Skills, ILT.
- 2005-2006 **Aangepast Bachelorprogramma in de Franse en Italiaanse Taal- en Letterkunde** (Ba 1 en Ba 2) (75,8%)
- 2003-2005 **Geaggregeerde voor het secundair onderwijs – groep 2 Oost-Europese Talen en Culturen** met grote onderscheiding (76,5%)  
*Luister- en lesstage:* Russisch module I in het C.V.O. CLT, Leuven.
- 2002-2004 **Licentiaat in de Oost-Europese Talen en Culturen** (Major Russisch) met grote onderscheiding (82,9%)  
*Buitenlands studie- en onderzoeksverblijf:* in 2003-2004 studeerde ik een semester aan de Sint-Peterburgse Staatsuniversiteit (SpBGU).  
*Licentiaats-verhandeling:* *Giuseppe Sarti in Rusland (1784-1802). Een biografie van een componist uit Faenza.* Promotor: prof. dr. E. Waegemans.
- 2000-2002 **Kandidaat in de Oost-Europese Talen en Culturen** met onderscheiding (76,7%)

### 3.3. C.V.O. Centrum voor Levende Talen

- 2008-2011 **Engels. Niveau 5 t/m 7.** Certificaat Richtgraad 4 (C1 Effectiveness) met grote onderscheiding (86%)
- 1999-2008 **Italiaans. Niveaus 1 t/m 7.** Certificaat Richtgraad 4 (C1 Effectiveness) met grote onderscheiding (89%)
- 2004-2007 **Frans. Niveau 4 en 7.** Certificaat Richtgraad 4 (C1 Effectiveness) met grote onderscheiding (87%)

### 3.4. Andere opleidingen

- 16-27/07/2012 **Russian Language and Literature. Leiden Summer School in Languages and Linguistics,** Universiteit van Leiden
- 10-11/2011 **Specialisatiecursus Sociaal Tolken voor de Geestelijke Gezondheidszorg** te Gent, Centrale Ondersteuningscel voor Sociaal Tolken en Vertalen
- 3-5/04/2009 **Vervolgcurcus Literair Vertalen uit het Russisch** te Alden Biesen, Expertisecentrum literair vertalen
- 3-7/11/2008 **Intensieve cursus Literair Vertalen uit het Russisch** te Utrecht, Expertisecentrum literair vertalen

- Najaar 2008                    **Opvolgmodule tolktechnieken: lang consecutief. Nederlands-Russisch.** Centrale Ondersteuningscel voor Sociaal Tolken en Vertalen
- Voorjaar 2005                **Basisopleiding Sociaal Tolken.** Centrale Ondersteuningscel Sociaal Tolken en Vertalen
- 08/2002                        **Intensieve zomercursus Russisch** bij universitaire docent te Odessa

### 3.5. Certificaten Centrale Ondersteuningscel voor Sociaal Tolken en Vertalen

- 2011                            **Sociaal Vertalen Italiaans-Nederlands**, met uitmuntendheid
- 2009                            **Sociaal Vertalen Nederlands-Russisch**
- 2008                            **Sociaal Vertalen Frans-Nederlands; Sociaal Vertalen Russisch-Nederlands; Sociaal Tolken Italiaans-Nederlands-Italiaans**
- 2006                            **Sociaal Tolken Frans-Nederlands-Frans**
- 2005                            **Sociaal Tolken Russisch-Nederlands-Russisch**, met uitmuntendheid

## 4. LEZINGEN, GASTCOLLEGES, SEMINARIES EN POSTERS

### 4.1. Lezingen op internationale congressen

- 30/05/2015                    **'Minoes by A. M. G. Schmidt in Russian translation'** An International Network Studying the Circulation of Dutch Literature. Den Haag, Nederland.
- 29/05/2015                    [samen met prof. dr. E. Brems] **'The Uprooting of a Novel. The novel *De helaasheid der dingen* translated and adapted'** An International Network Studying the Circulation of Dutch Literature. Den Haag, Nederland.
- 31/10/2014                    **'Vlaamse primitievelingen als exportproduct. De internationale circulatie van *De helaasheid der dingen*'** Praagse Perspectieven 10. Karelsuniversiteit, Praag, Tsjechië.
- 17/9/2014                    **'The Transfer of Cultural Images through Film Adaptation and Audiovisual Translation'** Transferring/Translating Cultural Images: Parallels Between Stereotyping and Globalising. Yeditepe University, Istanboel, Turkije. (Met medewerking van prof. dr. Elke Brems en prof. dr. Stéphanie Vanasten.)
- 9/5/2014                      **'Vlaamse stillezens. De Russische voice-over-vertaling van *De helaasheid der dingen*'** CODL Workshop. Eötvös Loránd Universiteit (ELTE), Boedapest, Hongarije.
- 10/2/2014                    **'The Philosophical Failure of Dostoevsky's *Notes from the Underground* in the Commercial Success of *L'Esprit souterrain*'** Réception, transferts, images. Phénomènes de circulation littéraire entre la Belgique, la France et la Russie 1870-1940. UCL, Louvain-la-Neuve.
- 24-25/10/2013                [samen met prof. dr. E. Brems en prof. dr. S. Vanasten] **'From Reetveerdegem to Moscow and Paris: Dimitri Verhulst abroad'** NIAS workshop: A Longitudinal Approach to Transnational Literatures: the Dutch case. Wassenaar, Nederland.

- 31/08/2013 **‘Europe’s Conquest of the Russian Novel: The Pivotal Role of France and Germany’** European Society for Translation Studies 2013, Germersheim, Duitsland.
- 11/07/2013 **‘Taming the Scythian. The Dostoevsky-Translations of the Other Literary Polysystem’** 15th International Dostoevsky Symposium, 9-15/7/2013, Moskou, Rusland. .
- 16/12/2011 **‘Een Gallische Scyth in Amsterdam. De Franse hand in de vroege Nederlandse receptie van F.M. Dostoevskij’** Het Frans als lingua franca. Gevallen van histoire croisée en transnationale cultuurtransfer in de lage landen (1800-1914). HUB, Brussel.
- 10/11/2011 **‘Over de levensbeschouwelijke interpretaties van de romans van Dostojevski’** Van orthodox tot atheïstisch: levensbeschouwelijke interpretaties van de romans van Dostojevski. Symposium. Instituut voor Oosters Christendom, Radboud Universiteit, Nijmegen, Nederland.
- 23/09/2010 **‘De heroïsering van Alëša Karamazov. De Franse hand in de eerste Nederlandse vertaling van Brat’ja Karamazovy’** 6<sup>de</sup> Nederlands-Vlaamse slavistendagen. KU Leuven.
- 25/09/2009 **‘The early Dutch construction of F.M. Dostoevskij. A translational reception study’** Slav #2.Symposium international de Jeunes Chercheurs en Slavistique. ULB, Brussels.
- 01/04/2009 **‘De vroege Nederlandse constructie van F.M. Dostoevskij. Voortgang onderzoek’** Presentations by CETRA researchers. KU Leuven.
- 22/05/2009 **‘Vers la construction d’un Dostoïevski monolingue. Hétéroglossies dostoïevskiennes en traduction néerlandaise d’avant-guerre’** Translation in multilingual cultures. International colloquium. KU Leuven.
- 07/04/2008 **‘Dostoevskij’s spot met de Duitsers in de eerste Nederlandse vertaling van *Unižennye i oskorblënnye*’** 5<sup>de</sup> Nederlands-Vlaamse slavistendagen. UGent.
- 02/06/2008 **‘The French manipulation in the early Dutch translations of F. M. Dostoevsky’s *Brat’ja Karamazovy*’** Translation, Interpreting and Languages for Special Purposes: Research in cross-lingual communication: theories and methodologies. University of Macerata, Department of Linguistic, Literary and Philological Research, Macerata, Italië.
- 30/11/2007 **‘Представление “Маленького (или по крайней мере не очень большого) русско-голландского сборника повседневных оборотов речи, инфинитивных конструкций, пословиц и поговорок для чтения между делом и самостоятельного”.’**  
[voorstelling van een door mij samengestelde Russisch-Nederlandse spreekwijzer]. Studiedag Slavische talen: het systeem en de wereld. Slavische Studies KU Leuven en MAPRJAL, Leuven.
- 31/08/2007 **‘The Early Dutch Reception of F.M. Dostoevsky. A Descriptive Translation Study’** CETRA 2007 Nineteenth Summer Research Seminar. KU Leuven.

#### 4.2. Lezingen op nationale symposia en boekpresentaties

- 14/11/2014 **'Minoes als Russische femme fatale'** Hoe kats blijft Minoes? De internationale receptie van Annie M.G. Schmidts Minoes. Workshop. KU Leuven Campus Brussel.
- 7/5/2014 **'Boekpresentatie van *Alles is slecht*. Kirill Medvedev in gesprek met zijn vertaler en uitgever'** Boekhandel Boekarest, Leuven.
- 6/5/2014 **'Boekpresentatie van *Alles is slecht*. Kirill Medvedev in gesprek met zijn vertaler en uitgever'** Boekhandel Limerick, Gent.
- 19/12/2013 **'*Misdaad en straf van Fjodor Dostojevski*'** Russische leesclub van boekenwinkel Het paard van Troje, Leuven. Met medewerking van het Centrum voor Russische Studies, KU Leuven.
- 27/11/2013 **'*De verhalen van Isaak Babel*'** Voorleesavond 60 jaar Russische Bibliotheek. Centrum voor Russische Studies, KU Leuven.
- 09/11/2011 **'Dostojevski als sans-papiers. Over zijn ontvangst in de Nederlandse literatuur voor WOI'** Winter Lectures 2011. Centre for Russian International Socio-Political and Economic Studies. Faculteit Economie en Bedrijfskunde, UGent.
- 18/11/2007 **'De rehabilitatie van Boelgakov'** 5<sup>de</sup> Dag der Vlaamse slavisten. De meester en margarita: 40 jaar later. KU Leuven en Lessius Hogeschool, Antwerpen.

#### 4.3. Gastcolleges

- 11/12/2015 **'How and Why Public Service Interpreters Can (Refuse To) Help You'** Gastcollege in het kader van het vak Interculturality and the European Union van de opleiding Logopedie en Audiologie. Code Thomas More, Antwerpen.
- 1/4/2014 **'Indirect translation and the Russian Section of World Literature'** Gastcollege in het kader van het vak 'Comparative European Literature', prof. dr. H. Schwall.
- 26/11/2013 **'De internationale doorbraak van Dostojevski'** (Gastcollege in het kader van het vak 'Literatuur in vergelijkend perspectief', prof. dr. R. Meylaerts)
- 01/09/2012 **'De annexatie van Dostojevski. Weblecture'** Expertisecentrum Literair Vertalen, Utrecht.
- 10/05/2012 **'Bang van de Rus. Literatuurhistorische lezing over de vroege Nederlandse receptie van Dostojevski'** Master Literair Vertalen i.o. De transnationale master in oprichting. Universiteit Utrecht, Nederland.
- 19/04/2012 **'Comment on pensait devoir traduire Dostoïevski. Un regard traductologique sur l'histoire de la littérature'** Faculté de traduction et d'interprétariat, Université de Mons.
- 11/10/2011 **'Bang van de Rus. Literatuurhistorische lezing over de vroege Nederlandse receptie van Dostojevski'** Master Literair Vertalen i.o. De transnationale master in oprichting. Lessius Hogeschool Antwerpen.

- 12/05/2011 **‘Aantekeningen uit het ondergrondse gespeeld door SKaGeN’** Praktijkseminarie gegeven samen met prof. dr. P. Cruysberghs in het kader van het vak Cultuur en Filosofie (Ba 1 Wijsbegeerte).

#### 4.4. Seminars

- 22/06/2013 **‘Workshop literair vertalen over Kirill Medvedev’** VLTT Levende Talen, Amsterdam.
- 07/10/2011 **‘Russisch in 3 stappen. Stap 1: Het alfabet’** Snelcursus Rusland voor ondernemers en Project Managers. Centrum voor Russische Studies KU Leuven. Faculty Club, Leuven.

#### 4.5. Posters

- 29/08/2009 **‘Research in progress’** The Known Unknowns in Translation Studies. International Conference in Honour of the Twentieth Anniversary of CETRA and Target. KU Leuven.
- 30/05/2008 **‘De vroege Nederlandse constructie van F.M. Dostoevskij. Een vertaalwetenschappelijke receptiestudie’** Dag van het onderzoek. Geïntegreerde faculteit Letteren. KU Leuven.

### 5. VARIA

#### 5.1. Onderzoeksproject

- 2012-2015 In het kader van het project An International Network Studying the Circulation of Dutch Literature (o.l.v. prof. dr. E. Brems, prof. dr. T. van Kalmthout en prof. dr. O. Réthelyi) stuurde ik als **moderator van de internationale De helaasheid der dingen-werkgroep** een dozijn onderzoekers aan die de internationale receptie, vertalingen en bewerkingen van Verhulsts roman *De helaasheid der dingen* onder de loep hebben genomen.

#### 5.2. Participatie in wetenschappelijke commissies

- 2015-heden **Lid van de doctoraatsbegeleidingscommissie** van dra. Charlotte Bollaert (UGent, promotor: prof. dr. P. Van Poucke). Onderwerp: de (non-) receptie van Sartre in Rusland.
- 2014-2015 **Lid van wetenschappelijk leescommissie** voor het internationale peer-reviewed tijdschrift *Translation & Interpreting*. Vol 7, No 3 (2015): *Special issue on community interpreting* (Guest editors: prof. dr. A. Remael & prof. dr. M. Carroll).
- 2011-2012 **Lid van de Commissie Jan Van Guchtprajs**, die op initiatief van de Centrale Ondersteuningscel voor Sociaal tolken en vertalen een prijs uitreikte aan een verdienstelijke masterproef over sociaal tolken.

#### 5.3. Editoriale activiteit

- 2007-2008 **Eindredacteur** van de internationale peer-reviewed bundel *Translation and Its Others. Selected Papers of the CETRA Research Seminar in Translation Studies 2007*, gepubliceerd in 2008.

#### 5.4. Literaire vertaalbeurs

- 2015 Voor de vertaling *Alles is slecht* (Leesmagazijn, 2014), een bundel gedichten en essays van de Russische dichter K. Medvedev, kende het Fonds der Letteren mij, na onderzoek van de kwaliteit van de vertaling, een **stimuleringssubsidie voor literair vertalers** (€ 2700,00) toe.

#### 5.5. Maatschappelijke dienstverlening

- 2014 In het kader van het **schoolproject O Mundo, een kleine Wereldbibliotheek**. Omundo.be vertaalde ik op vraag van Stichting Lezen Een Russisch beroepen ABC van Joseph Brodsky.
- 2013 In 2013 beoordeelde ik als **adviseur Russische literaire vertaling voor het Nederlands Letterenfonds** de kwaliteit van een aantal Russische literaire vertalingen uit het Nederlands.
- 6/20011 **Assessor Examen Russische lesgevers Maatschappelijke Oriëntatie**, Onthaalbureau Inburgering Vlaams-Brabant.
- 5/2011 **Extern jurylid** voor toekenning certificaten Russisch module 7 richtgraad 2 (B1 Threshold), C.V.O. CLT te Leuven.



**Afbeelding.** Ontwerp congresposter Slavistendagen